

Биумена Анна Александровна

доктор филологических наук,
доцент, профессор кафедры
речеведения и теории коммуникации
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Anna Biyumena

Habilitated Doctor of Philology, Associate Professor,
Professor of the Department
of Speechology and Theory of Communication
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
a_mesyats@mail.ru

Кудрявцева Любовь Алексеевна

студент
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Liubov Kudravnseva

Student
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
liuboukud@gmail.com

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ БЛОГАХ

METAPHORICAL MODELS IN GERMAN AND RUSSIAN MUSIC BLOGS

В статье анализируются особенности использования метафор в музыкальных блогах на немецком и русском языках. Рассматриваются существующие подходы к определению, изучению и классификации метафор. Выделяются наиболее частотные метафорические модели, характерные для каждого языка: артефактные, природоморфные, социоморфные, синестезия, абстрактизация, персонификация, описываются прагматические функции метафор в музыкальном блоге. Особое внимание уделяется роли метафоры в формировании восприятия музыкального контента.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *блог; метафорическая модель; артефактная метафора; персонификация; синестетическая метафора; абстрактизация.*

This article considers the use of metaphors in German- and Russian-language music blogs. It examines existing approaches to defining, studying, and classifying metaphors. The most common metaphorical models characteristic of each language are identified: artifactual, naturalistic, sociomorphic model, synesthesia, abstraction, and personification. The pragmatic functions of metaphors in music blogs are described. Particular attention is paid to the role of metaphor in shaping the perception of musical content.

K e y w o r d s: *blog; metaphorical model; artifact metaphor; personification; synesthetic metaphor; abstraction.*

В последние годы наблюдается значительный рост интереса к зарубежным музыкальным блогам, служащим важным источником информации о событиях музыкальной индустрии. В условиях глобализации и цифровизации музыкальные блоги выполняют несколько важных функций: они информируют читателя, формируют музыкальные тенденции, оказывают влияние на восприятие музыки в массовой культуре, выступают платформой для продвижения артистов и способствуют культурному диалогу между представителями различных сообществ.

В таких блогах языковые средства становятся необходимым инструментом привлечения внимания, формирования определенного образа музыкальных произведений и выражения авторской точки зрения. Одним из наиболее выразительных средств, играющих ключевую роль в создании запоминающихся музыкальных образов в блогах данной тематики, являются метафоры.

В традиционной лингвистике метафора определяется как слово или выражение, употребляемое в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [1; 2]. В научной литературе метафора рассматривается как сложный языковой механизм, выявляющий значимую черту описываемого предмета на основе скрытого сравнения [3, с. 82]. Исследователи подчеркивают гибкость метафоры и способность сближать несопоставимые элементы, тем самым создавая разнообразные смысловые оттенки [4, с. 222; 5, с. 52–53].

Если традиционно метафора рассматривалась преимущественно как лексикологический феномен, заключенный непосредственно в значении слова, то в современных исследованиях она трактуется с позиций коммуникативного подхода, изучающего данный механизм как способ передачи смысла в акте коммуникации [6]. Метафоры широко используются в музыкальных блогах, однако в текстах на разных языках обнаруживаются как количественные, так и качественные различия в их применении, обусловленные спецификой того или иного языка.

Целью статьи является сравнительный анализ метафор в произведениях немецкоязычных и русскоязычных музыкальных блогеров. Материалом исследования послужили 60 текстов, включающих рецензии на музыкальные произведения и альбомы различных жанров, а также анонсы и мемуары (по 30 на каждом языке).

Сложная природа метафоры обуславливает разнообразие ее классификаций, однако наиболее распространено разделение метафорических моделей на частные и общие. Частные метафорические модели А. П. Чудинов разделил на четыре разряда, взяв за основу понятийную дифференциацию сфер-источников (антропоморфная, природоморфная, социоморфная и артефактная метафора) [7, с. 77–78].

Антропоморфная метафора связывает явления и предметы с частями человеческого тела, опираясь на концепты из сфер анатомии, физиологии, болезни, семьи и др. В природоморфной метафоре предметы и явления представлены в ассоциативной связи с объектами живой и неживой природы. Социоморфная метафора описывает несоциальные явления через термины, взятые из социальной сферы – ролями, институтами, отношениями. Артефактная метафора отражает человеческий опыт в создаваемых им предметах (артефактах) [Там же].

Помимо частных метафорических моделей выделяют общие модели (синестезия, абстрактизация, персонификация). Синестетическая метафора основана на переносе ощущений между различными сенсорными сферами и

позволяет передать эмоциональную и эстетическую природу музыки через сравнение с характеристиками, которые познаются с помощью различных органов чувств [8, с. 10]. Абстрактизация выражается в переносе абстрактных понятий на конкретные объекты или действия, делая сложные идеи более доступными. Персонификация наделяет абстрактные или неодушевленные предметы человеческими качествами, что способствует созданию живых и понятных образов. Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, она помогает осмыслить взаимодействие с неживыми сущностями через призму восприятия человеческих характеристик, мотиваций и собственно деятельности людей [9, с. 59].

Сравнительный анализ употребления метафор в немецкоязычных и русскоязычных блогах выявил как сходства, так и различия. В таблице показано процентное соотношение типов метафор в проанализированном материале.

Соотношение метафорических моделей в материале исследования

		Немецкий язык	Русский язык
Частные метафорические модели	Антропоморфная	11,6 %	3,6 %
	Природоморфная	13,7 %	17,1 %
	Социоморфная	13,7 %	20 %
	Артефактная	21,1 %	22,9 %
Общие метафорические модели	Синестезия	16,8 %	7,1 %
	Абстрактизация	10,5 %	13,6 %
	Персонификация	12,6 %	15,7 %

Как показано в таблице, наиболее распространенной частной метафорической моделью в блогах на двух языках является **артефактная метафора** (21,1 % и 22,9 % от общего количества проанализированных примеров на немецком и русском языках соответственно). Для блогов на двух языках характерны следующие подтипы артефактной метафоры: механистическая, строительная, кулинарная метафора, а также метафора драгоценностей.

Наиболее часто встречаются механистические метафоры: *Gitarren zersägen den eingängigen Chorus, wodurch MMMami Mami sich tief ins Ohr setzt* 'гитары **рассекают (распиливают)** запоминающийся припев, делая MMMami Mami глубоко запоминающейся' (Marc Erdbrügger). Здесь используется глагол *zersägen*, который создает образ резкого и точного воздействия, подобного действиям пилы. *Если предыдущий альбом британского квартета bdrmt давал сбой в концовке, то этот, напротив, слишком долго **разгоняется**: что-то действительно интересное тут начинается в пятом треке, где группе ассистирует солистка манчестерского трио Nightbus* (Сергей Степанов). В этом предложении альбомы сравниваются с неисправным механизмом и с транспортным средством, которое медленно набирает скорость.

В блогах также встречается строительная метафора, которая сравнивает музыкальные произведения со строительными материалами и архитектурными конструкциями: *dieses Mal kommt Filmmusik als weiterer **Baustein** hinzu* ‘в этот раз музыка к фильмам становится **строительным камнем**’ (Tom Whelan); ансамбль *Jukka Gustavsson Prognosis*, выступавший следом, создан человеком, заложившим в конце шестидесятых годов двадцатого столетия булыжник в **фундамент** концепции финского рока (Анна Филиппева). Строительные метафоры часто используются для выделения отдельных значимых элементов творческого процесса.

Особое место в музыкальных блогах занимает кулинарная метафора. В ее основе лежит сравнение музыкального произведения с приготовлением и употреблением пищи: *technische Kniffe sind in den Studio-Alben wie **Gewürze in gutem Essen fein dosiert*** ‘технические приёмы в студийных альбомах **точно дозированы, как специи в хорошей еде**’ (Marco); *Sly & Robbie u Nils Petter Molvær* *представят ещё один **энергетический коктейль** из музыкальных жанров* (Анна Филиппева). Кулинарные метафоры подчеркивают сложность и многослойность музыкальных произведений. Они также служат для создания образа сбалансированности – важнейшего принципа как в музыке, так и в кулинарии.

В материале исследования также зафиксированы ювелирные метафоры – музыкальное исполнение, а также отдельные музыкальные произведения авторы часто сравнивают с драгоценностями: *wir lieben die zwölf Telemann-Fantasien auch deshalb, weil sie **eine wahre Fundgrube** darstellen* ‘мы любим двенадцать фантазий Телемана еще и потому, что они представляют собой настоящую **сокровищницу**’ (Anja Weinberger); «Спартак» в хореографии Георгия Ковтуна – *редкий **бриллиант** казанской фестивальной программы* (Людмила Лаврова). Данные метафоры подчеркивают ценность и уникальность музыкальных произведений и постановок.

Еще одной распространенной частной метафорической моделью в музыкальных блогах на немецком и русском языках является **социоморфная метафора**. В материале исследования обнаружены такие виды метафоры, как военная, спортивная, медицинская, а также криминальная метафора.

В анализируемых статьях были выявлены следующие примеры военной метафоры: *in My Sweet Body kommen Gitarre und Geige vor, ein hochprivater Text **nimmt gefangen*** ‘в My Sweet Body гитара и скрипка звучат вместе, а очень личный текст **захватывает (в плен)**’ (Tom Whelan); «Анюта» *завоевала многие балетные сцены нашей страны* (Людмила Лаврова). Военные образы («плен», «захват» и др.) усиливают эмоциональную интенсивность описаний, придают драматизм событиям и творческим процессам.

В качестве примера спортивной метафоры в блогах можно привести следующие метафоры: *Roy ist im Ansatz besser, man **punktet** mit Spaghetti-Western-Feeling* ‘Рой грамотнее подходит к данному вопросу, он **набирает очки** (выигрывает) за счет атмосферы спагетти-вестернов’ (Tom Whelan); *карьеры продюсерских поп-групп – обычно быстрый и очень изнурительный*

спринт (Владимир Завьялов). Спортивные метафоры часто используют образы соревнования, достижения, победы и поражения, что способствует созданию образа музыкальных событий как борьбы за признание, успех и внимание аудитории.

Медицинская метафора также представлена в музыкальных блогах на двух языках, например: *auch im Vergleich zu diesem **sezierenden Blick** in die dunkle Seele Deutschlands fällt auf, wie leicht und beschwingt „Hauptsache Musik“ daherkommt* ‘даже по сравнению с этим **препарирующим взглядом** в темную душу Германии поразительно, как легко и непринужденно звучит «Hauptsache Musik»’ (Ralf Krämer); *Николай Овчинников в канале «Войс» попытался музыкально определить «новых добрых»: «задушевная акустика, **препарированная** на разный лад, новый русскоязычный соул, новый городской романс»* (Владимир Завьялов).

В материале исследования встречаются криминальные метафоры: *Lock-Down ist **der Killer** für so eine aufkeimende Zuhörerschaft* ‘локдаун – это **убийца** для такой подающей надежды аудитории’ (Marco).

Среди природоморфных метафор чаще всего используются метафоры неживой природы: *Tusks verlässt **ihre Höhle**, gebaut aus breiten Synthesizer-Klängen und vielschichtigen Vocals, über die gesamte Albumdauer nicht* ‘Tusks не покидает своего **логова (пещеры)** широких звуков синтезатора и многогранного вокала на протяжении всего альбома’ (Marc Erdbrügger); *экс-гитарист The Smiths известен своими **ураганными шоу*** (Сергей Степанов). В качестве примера сравнения настроения музыки и времени года можно привести следующую метафору: *Below A Massive Dark Land ist keine Platte für den schnellen Flash. Es ist eine klassische **Herbstplatte**, zu der das Knistern des Kamins als Begleitgeräusch gehört* ‘«Below A Massive Dark Land» не пластинка для быстрого прослушивания. Это классическая **осенняя пластинка**, которая включает в себя потрескивание камина в качестве аккомпанемента’ (Tom Whelan).

При использовании метафор живой природы источниками сравнения являются экосистемы и растения: *«Atlas» ist eine Kartografie **der Soundbiotope**, experimentelle Elektronik oder auch Krautrock in seiner poetischen Form* ‘«Atlas» – это картография **звукового биотопа**, экспериментальная электроника или даже краут-рок в его поэтической форме’ (Thomas Venker); *видя **расцветавшее чувство любви** между ним и Мариной, они всячески пытаются разлучить влюбленных* (Людмила Лаврова).

В музыкальных блогах авторы также часто используют зооморфную метафору. Распространенным является использование метафоры крыльев или полета, например: *Tu ist generell ja einer, der viel ausprobiert. Sein **Genrespannweite** reicht von Garagenrock über Psychedelia, Folk, Noise, Punk und mehr* ‘Ты вообще из тех, кто многое пробует. Его **жанровый диапазон (размах жанров)** варьируется от гаражного рока до психоделии, фолка, нойза, панка и многого другого’ (Tom Whelan); *обе певицы обладают красивыми, **полетными голосами** и уверенной вокальной техникой* (Людмила Лаврова).

Можно выделить случаи сравнения звучания музыкального инструмента со звуками, издаваемыми животными: *wenn man hört, wie Ty die Gitarre zum **Jaulen und Röhren** bringt, merkt man, wie sehr er Produkte aus dem Hause Eventide schätzt* ‘когда вы слышите, как Ту заставляет гитару **выть** и **реветь**, вы понимаете, как высоко он ценит продукцию Eventide’ (Tom Whelan); *лонгплей радуется меланхоличной и местами трогательной лирикой, характерной для альтметала **ревущей** гитарой и западающими в душу мелодиями* (Анна Селибакина). Метафоры природы в музыкальных блогах помогают авторам передать атмосферу музыкального произведения, описать звучание, настроение или влияние музыки через образы неживой природы, а также «оживить» музыку с помощью сравнений с объектами живой природы.

Наименее распространенной частной метафорической моделью в материале исследования является **антропоморфная метафора**. В немецкоязычных статьях были обнаружены такие ее модели, как метафора органов и частей тела, метафора жизни и смерти, метафора болезни: *sie hat etwas zu sagen und findet mit Justin Raisen immer unter **die Haut** gehenden Sound* ‘ей есть что сказать и вместе с Justin Raisen она всегда находит звук, который проникает под **кожу**’ (Tom Whelan); *sie hat die Böhmflöte **zum Leben erweckt*** ‘она **воскресила** флейту Бёма’ (Anja Weinberger); *alles war **infiziert** von dieser Lust, diesem Vorwärtsdrang* ‘все было **заражено** этим желанием, этим движением вперед’ (Anja Weinberger).

Для блогов на обоих языках характерно использование метафор родства и физиологических метафор: *Wacken Open Air ist **eine Familie*** ‘Wacken Open Air – это **семья**’ (Marco); *новую рубрику Звуков ее автору хочется назвать **младшим братом** отметившего 15-летие «Целлулоида»* (Сергей Степанов); *so ist aus der Demo ein Song **gewachsen**, der unglaublich krachend daherkommt* ‘из демоверсии **выросла** песня, которая звучит невероятно зажигательно’ (Marc Erdbrügger); ***родившись на свет** в 1982 году как телевизионный фильм-балет, «Анюта» впервые появилась на театральной сцене в Италии* (Людмила Лаврова). Антропоморфные метафоры усиливают ощущение того, что музыка – это не просто набор звуков, но и живой, дышащий и эмоционально насыщенный организм, который вызывает у слушателя сильные личные переживания.

Анализ общих метафорических моделей показывает существенные различия в их употреблении в музыкальных блогах. В русскоязычных статьях наиболее частотна персонификация (15,7 % от общего числа метафор). Абстрактизация представлена в 13,6 % случаев, синестезия встретилась в 7,1 % примеров. Для немецкоязычных блогов характерно преобладание синестетических метафор (16,8 % от общего количества проанализированных метафор), в то время как персонификация и абстрактизация используются в 12,6 % и 10,5 % случаев соответственно.

Персонификация в музыкальных блогах часто представлена метафорами человеческих действий: *und über all der musikalischen Genialität **thront***

eine herausragende Gesangsleistung des Bandkopfes ‘а над музыкальной гениальностью **возвышается** выдающийся вокал лидера группы’ (Marc Erdbrügger). Слово *thronen* ‘восседать на троне’ придает гениальности персонифицированный оттенок, как если бы она могла обладать властью.

В материале исследования встречаются также метафоры **диалога**: *der Dialog von Gitarre und Klavier öffnet einen sehnsuchtsvoll warmen Soundraum* ‘**диалог** между гитарой и фортепиано открывает тоскливо-теплое звуковое пространство’ (Thomas Venker); *приблизительно тем же самым Джарвис занят и в идущей следом «Background Noise»* – одновременно звучащей как «Bad Cover Version» с предыдущего альбома Pulp «We Love Life» и **вступающей в диалог** с «Do You Remember the First Time?» с первого великого альбома Pulp «His ‘n’ Hers» (Сергей Степанов). Эта метафора диалога подразумевает, что отдельные инструменты или песни могут общаться между собой, как два человека.

В музыкальных блогах можно встретить метафору **человеческих качеств и эмоций**: *die Prognosen für das laufende Jahrzehnt? Sie scheinen düsterer denn je* ‘прогнозы на текущее десятилетие? Они кажутся **мрачнее**, чем когда-либо’ (Thomas Venker); *здесь есть место и насупленному постпанку, и энергичному электророку в духе Garbage, и театральщине в традициях Кейт Буш* (Сергей Степанов); *совершенно безумные гитары не дают заскучать ни на одной песне, лирика изобилует красивыми оборотами и злободневными темами, равнодушным остаться просто не получается* (Анна Селибакина).

Еще одной общей метафорической моделью, характерной для музыкальных блогов, является **синестезия**. Авторы часто используют визуальные и тактильные образы для передачи звучания и настроения музыки: *vor allem die drei Sonaten für Flöte und Klavier und die Trois Aquarells für Flöte, Cello und Klavier überzeugen sowohl Spieler als auch Hörer mit sehr farbenreicher Harmonik* ‘три сонаты для флейты и фортепиано и «Три акварели» для флейты, виолончели и фортепиано особенно впечатляют исполнителей и слушателей **красочными** гармониями’ (Anja Weinberger); *«новые добрые» – это светлая меланхолия* (Владимир Завьялов); *sofort verfiel man dem Charme ihrer warmen Stimme* ‘ты сразу же попадаешь под очарование ее **теплого** голоса’ (Tom Whelan); *Диззи изъявил горячее желание сыграть эту вещь, и с этого момента началось её триумфальное шествие по альбомам* (Анна Филиппева).

В немецкоязычных статьях можно встретить метафоры, связанные с вкусовыми и слуховыми ощущениями: *im Mai veröffentlicht die Multiinstrumentalistin ihre erste EP, davor ihre neue Single Now I Think Of You Unspeakably. Darin besingt Nikita die bittersüße Tristesse eines Heisskaltspiels in einer Beziehung* ‘в мае мультиинструменталистка выпустила свой первый мини-альбом, которому предшествовал ее новый сингл Now I Think Of You Unspeakably. В нем Nikita поет о **кисло-сладком** вкусе печали в абьюзивных отношениях’ (Marc Erdbrügger); *die 13 Tracks des Albums*

*wirken wie eine Einladung zu einer außergewöhnlichen Hausparty – jeder Raum erzählt eine eigene Geschichte, und die Gäste sind ein bunter Mix aus introspektiven Gedanken und **lauten** Gefühlen* ‘13 треков альбома похожи на приглашение на необычную домашнюю вечеринку: каждая комната рассказывает свою историю, а гости представляют собой пеструю смесь интроспективных мыслей и **громких (сильных)** чувств’ (Marc Erdbrügger).

В блогах были отмечены случаи употребления **абстрактизации**, например, образы движения и погружения: *Industrial, Trap und Noise Rock reiben aneinander, überall knistert und kracht es. Ständig hat man das Gefühl, es breche zusammen und explodiere vor unseren Ohren* ‘индастриал, трэп и нойз-рок **трутся** друг о друга, трещат и грохочут повсюду. Постоянно кажется, что все вот-вот рухнет и взорвется прямо перед нами’ (Tom Whelan); *pandemie жёстко прокатилась* и по музыкальной индустрии, сделав почти недоступными некогда самые распространённые способы взаимодействия музыкантов с публикой... (Анна Филиппева); *dann spürt man, wie die Melancholie in Naima glüht. Aber die Frau versackt nicht in Trauer. Sie erhebt sich über dem dunklen Raum, der sich unter ihr befindet* ‘тогда можно почувствовать, как внутри Наимы разгорается меланхолия. Но женщина не **погружается** в печаль. Она возвышается над темным пространством под собой’ (Tom Whelan).

На основании проведенного анализа можно сделать вывод о том, что артефактная метафора является наиболее распространенной частной метафорической моделью в музыкальных блогах на немецком и русском языках, что может быть обусловлено тем, что она опирается на доступные объекты и явления, с которыми человек сталкивается в повседневной жизни. Благодаря ей автор может сделать сложный материал понятным даже для неподготовленного читателя и тем самым привлечь аудиторию.

Анализ общих метафорических моделей выявляет существенные различия в их распределении в русскоязычных и немецкоязычных музыкальных блогах. Персонификация широко распространена в русскоязычном музыкальном блоге и играет важную роль в описании музыки и музыкальных событий. Метафоры человеческих действий и диалогов, а также метафоры человеческих качеств помогают создать яркие и эмоционально насыщенные образы.

В немецкоязычном музыкальном блоге синестетические метафоры выступают важным инструментом создания многослойного восприятия музыки. Используя визуальные, тактильные, вкусовые и слуховые образы, авторы передают не только звуковые характеристики, но и эмоциональное состояние, которое вызывает музыка, с помощью сенсорных ощущений.

Метафоры в музыкальных блогах выполняют важные прагматические функции усиления эмоциональной и чувственной экспрессии, создания запоминающихся образов и более глубокого эстетического восприятия музыки. Также они выступают инструментом привлечения читателей: авторы адаптируют материал для адресата и помогают ему воспринимать и понимать сложные музыкальные образцы и концепты.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Розенталь, Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов : Пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 357 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь ; гл. ред. Н. Д. Арутюнова. – 1990. – URL: <https://tapemark.narod.ru/les/296c.html> (дата обращения: 10.09.2024).
3. *Арнольд, И. В.* Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) : учеб. пособие для студентов / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Л. : Просвещение, 1981. – 200 с.
4. *Тимофеев, Л. И.* Основы теории литературы / Л. И. Тимофеев. – М. : Просвещение, 1976. – 315 с.
5. *Томашевский, Б. В.* Теория литературы. Поэтика : учеб. пособие / Б. В. Томашевский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 334 с.
6. *Дебердеева, Е. Е.* Метафора в контексте лингвистических исследований / Е. Е. Дебердеева // Вестн. Таганрог. ин-та им. А. П. Чехова. – 2008. – № 1. – С. 23–27.
7. *Чудинов, А. П.* Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003. – 248 с.
8. *Левчина, И. Б.* Развитие семантической структуры синестезических прилагательных : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ирина Борисовна Левчина ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб., 2003. – 20 с.
9. *Лакофф, Дж.* Метафоры, которыми мы живем ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

Поступила в редакцию 22.09.2025